

Informe de Actividades

Guatemala, 31 de marzo de 2026

Licenciada

Marta Lucinda Guerra Escobar De Comparini
Jefe de Departamento de Apoyo a la Creación
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes
Presente

Estimada Licda. Marta Guerra:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Contrato 187-508-2026-DGA-MCD y Resolución No. VC-DGA-029-2026 (Único Producto)

a. Actividades:

- b. Coordinar los ensayos necesarios para la adecuada ejecución de la presentación artística.
- c. Coordinar la logística requerida para la adecuada ejecución de la presentación artística.
- d. Efectuar las gestiones necesarias para disponer de un espacio físico adecuado para la realización de la presentación artística.
- e. Coordinar el transporte del personal artístico y técnico, así como de la utilería y/o escenografía necesaria para la adecuada realización de la presentación artística.
- f. Realizar una presentación de la obra de teatro titulada "Jupaj Tzij - Sorbos de palabras".
- g. Otras actividades complementarias relacionadas con los servicios contratados.

1. Introducción

- **Contexto:** La Presentación de la obra de teatro titulada “**Jupaj Tzij - Sorbos de palabras**” se llevó a cabo en el marco del proyecto sustantivo denominado “Festival Artístico Multidisciplinario de Verano 2026”, a cargo del Departamento de Apoyo a la Creación de la Dirección de Fomento de las Artes de la Dirección General de las Artes, el cual fue creado con el fin de apoyar propuestas artísticas de las diferentes disciplinas existentes, para que lleven su arte a diferentes rincones, escenarios y públicos del país, no solo de la ciudad de Guatemala sino de otras comunidades, con el fin de garantizar la desconcentración y la difusión de los servicios de fomento artístico y cultural.
- **Objetivos generales:**
- Promover la reflexión y el reconocimiento de la memoria histórica y la dignidad del pueblo maya kaqchikel mediante una propuesta teatral que visibilice las experiencias de racismo, discriminación y resistencia vividas por las mujeres indígenas.
- Fortalecer la valoración de la identidad cultural, el idioma kaqchikel y las expresiones artísticas tradicionales del pueblo de San Juan Comalapa como herramientas de memoria, sensibilización social y diálogo intercultural con el público.
- **Objetivos específicos:**
- Visibilizar las experiencias de vida, memoria y resistencia de una mujer maya kaqchikel frente al racismo, la discriminación y las consecuencias del conflicto armado en Guatemala.

Revalorizar el idioma kaqchikel y su relación con la memoria, la identidad cultural y la transmisión de saberes ancestrales a través del lenguaje escénico.

Generar espacios de reflexión en el público, especialmente en jóvenes y personas adultas, sobre la importancia de reconocer y respetar la diversidad cultural y la historia de los pueblos originarios.

Fortalecer el teatro comunitario y la creación artística como medios para preservar la memoria colectiva, promover la dignificación de las mujeres indígenas y fomentar el diálogo intercultural.

2. Desarrollo

- **Proceso de creación:**

- **Idea original:**

Queríamos nombrar el Racismo, la discriminación, los traumas post conflicto armado interno en Guatemala, la fuerza, resistencia, lucha y sanción de las mujeres que lo vivieron.

También nos hicimos estas preguntas:

¿Qué hicieron los niños que vivieron el conflicto armado y se quedaron sin padres?

¿De donde nacen sus fuerzas para seguir?

¿Por qué a pesar de la invasión, el genocidio vivido en el conflicto armado interno, la persecución y encarcelamiento de los líderes y lideresas las comunidades mayas siguen resistiendo? ¿qué es lo que les dá fuerza?

¿cómo hemos hecho para sanar, resistir y seguir con una cultura de raíces que al día de hoy todavía son fuertes?

¿será muy importante el idioma?

- **Investigación y desarrollo:**

Realizamos nuestra investigación con abuelos y abuelas de nuestra comunidad a partir de nuestras preguntas y nuestros temas, para ver lo que nos arrojaba la investigación, también escuchamos su respiración, su manera de contarnos su historia, grabamos la mayoría de las investigaciones, pero ellas y ellos nos pidieron no divulgarlas. Porque, aunque el conflicto armado ya haya pasado nombran el miedo y recuerdan que antes se le daban los nombres al ejército y no volvieron a ver a sus familiares.

También realizamos consultas bibliográficas, consultando los libros.

1. **Hasta encontrarte:** Niñez desaparecida por el conflicto armado interno en Guatemala
2. **Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia**
3. **Tejidos que lleva el alma**
4. **Guatemala: Nunca más**

Alrededor de nuestras investigaciones fuimos creando los textos y también los cantos y la música que acompañó toda la trama de la obra, los cantos han sido importantes en los pueblos y la fiesta para mantener la alegría y la colectividad

- **Diseño y planificación:**

El diseño de la obra contempla una puesta en escena de una hora de duración, estructurada como un monólogo teatral acompañado de dos músicos que usan elementos sonoros como: chinchines, flauta, tambor, ocarinas generando música tradicional y ritual que refuerzan la narrativa de la memoria. La propuesta escénica se centra en el personaje de una mujer kaqchikel que, rodeada de objetos significativos que resguardan su historia, reconstruye episodios de su vida vinculados al conflicto armado interno, el racismo y la discriminación. La dramaturgia integra el uso del idioma **kaqchikel y el español**, generando una atmósfera íntima que permite al público conectar emocionalmente con la historia. La escenografía es sencilla pero cargada de simbolismo, privilegiando objetos cotidianos que funcionen como detonantes de la memoria y elementos de interacción con la narración.

La planificación del montaje incluyó etapas de investigación, creación escénica, ensayos y presentación, priorizando un proceso cuidadoso de construcción del personaje y de la narrativa testimonial que sostiene la obra. Durante los ensayos se trabajó la integración de la voz, el movimiento escénico y los recursos musicales, con el objetivo de lograr una interpretación sólida que mantenga la atención del público durante toda la presentación. La obra se proyecta como una propuesta artística, en un formato accesible y adaptable, que permita generar espacios de reflexión sobre la memoria histórica, la identidad y la dignidad de los pueblos indígenas.

- **Ensayos:**

Se realizaron ensayos individuales y colectivos:

Los ensayos individuales para la creación de personaje y la historia en general y los colectivos para ensamblar todo lo trabajado debido a nuestros tiempos y trabajos alternativos danto talleres o funciones de las otras obras que tenemos como colectivo.

No contabilizamos cuantos ensayos fueron individuales, pero fueron alrededor de 10 cada uno y nos reunimos en las noches de manera virtual para que cada quien aportara sus avances y camináramos sobre una misma línea.

Los ensayos colectivos fueron 8, en fines de semana por las tardes aunando todo lo que habíamos trabajado y desechando lo que en consenso nos parecía redundante, no indispensable o simplemente le daba otro giro a la historia, dándonos la posibilidad de que la obra fuera tomando sentido para los 3 integrantes del grupo. En cuanto a la música se había hecho selecciones de cantos y

propuestas por escenas, pero al final se tuvieron que descartar muchas debido a que interferían con la voz de la narradora de la historia o no encajaban.

Avanzamos por escenas para trabajar temas de actuación y musicalización para cada escena, por el tema que abordamos nos dimos cuenta que nos desgastaba mucho y sobre todo al personaje principal por eso realizábamos diálogos y sentires al principio y al final y eso reforzó también la comunicación y confianza entre el elenco, pedimos el asesoramiento de un director que no ajeno al grupo para las últimos 3 ensayos para su supervisión, ya que nosotros somos un grupo que vine trabajando desde hace mucho tiempo decidimos hacer el montaje de manera colectiva y al finalizar escuchar a alguien ajeno al grupo para que nos dé su punto de vista.

Desde las observaciones externas recibimos cosas que no habíamos visto o pasado desapercibido, pero importantes y las integramos, pero en general nos dijeron que el montaje estaba muy bien. Lo cuál nos da alegría porque vemos que el trabajo en conjunto nos lleva a un camino importante.

Casi no tenemos fotos porque no sabíamos que nos las pedirían y las que tenemos son tomadas con el teléfono, pero muy poquitas.



Ensayo en la casa de Marta Tuyuc viendo al fantasma de la niña.



Trabajando doble personaje y buscando la voz de su hermanita, personajes Eulalia y Juana Ajkabom

- **Presentación:**
 - **Fecha y lugar:**

7 de marzo del 2026

0 av 4-24 zona 1 San Juan Comalapa Chimaltenango, Centro Educativo Extra Escolar Grupo Ceiba

- **Desarrollo de la presentación:**

Iniciamos con el montaje de la escenografía a las 9 de la mañana y también colocamos una tela al fondo, ya que en el patio del establecimiento había una pila.

Después nos cambiamos y colocamos sillas para que los estudiantes pudieran acomodarse mientras veían la presentación, a las 10:35 se realizó la presentación

del colectivo y la obra, dando las indicaciones de que los teléfonos permanecieran en silencio o vibrador y empezó la función:

La obra duró una hora, entraron a escena los músicos y después la actriz, interactuando con el público en kaqchikel y español al inicio, después la historia se desarrolla como un monólogo, la actriz desarrolla 3 personajes distintos, una niña, una abuela comadrona y la mamá, creando un espacio de tensión entre su pasado su presente y sus visiones, en el proceso se realizan escenas de sanación para darles un respiro al público y conectar con la tranquilidad, al finalizar se nombra la fuerza de los pueblos y se baila con el público, después de la obra se dio el espacio para que los estudiantes y maestros pudieran comentar su sentir y pensar al respecto de la obra que habían visto.

○ **Público:**

La obra se presta para ser presentada a todo público, en esta ocasión se presentó con jóvenes de entre los 15 a 25 años, debido a que es un establecimiento de educación acelerada, a nivel básico y bachillerato.



Jupaj Tzij- Sorbos de palabras 7 de marzo de 2026, Grupo Ceiba, Fotografía Alejanda Hidalgo



Jupaj Tzij- Sorbos de palabras 7 de marzo de 2026, Grupo Ceiba, Fotografía Alejanda Hidalgo



Jupaj Tzij- Sorbos de palabras 7 de marzo de 2026, Grupo Ceiba, Fotografía Alejanda Hidalgo



Jupaj Tzij- Sorbos de palabras 7 de marzo de 2026, Grupo Ceiba, Fotografía Alejanda Hidalgo



Jupaj Tzij- Sorbos de palabras 7 de marzo de 2026, Grupo Ceiba, Fotografía Alejanda Hidalgo

- **Impacto obtenido:**

- **Resultados:**

- La puesta en escena de la obra permitió generar espacios de reflexión y diálogo en el público sobre la memoria histórica, el racismo y la discriminación que han enfrentado los pueblos indígenas en Guatemala. A través de la narrativa escénica, el uso del idioma kaqchikel y los elementos culturales presentes en la obra, los espectadores lograron acercarse de manera sensible a las experiencias de resistencia y dignidad de los pueblos mayas. Asimismo, la interacción simbólica entre el personaje y el público favoreció una conexión emocional que motivó la reflexión sobre la importancia de reconocer y valorar la diversidad cultural y la memoria colectiva.
- De igual forma, la obra contribuyó a fortalecer la valoración del idioma kaqchikel y de las expresiones artísticas tradicionales como herramientas para preservar la identidad cultural. El teatro se consolidó como un medio de expresión que permite visibilizar historias que han sido silenciadas. Llegaron un aproximado de 50 estudiantes y los docentes y 3 personas invitadas por el colectivo, de la misma manera el representante del espacio de Crea.

- **Retroalimentación:**

- El público estuvo pendiente de la obra todo el tiempo, estuvieron reaccionando y en las partes interactivas respondían o comentaban, en el foro no se atrevieron a hablar, pero al finalizar y recoger la escenografía se acercaron a realizar preguntas como:
- ¿Qué significa Tz'aqol? Porque algunos hablan kaqchikel, pero esa palabra ya casi no se utiliza.
- ¿Cómo puede uno saber cuál es su don? Les dijimos que, de distintas maneras, pero una que se utiliza mucho es saber el nawal de cada persona para guiar su camino.
- ¿Dónde queda Pampumay? Que es una aldea que se menciona en la obra y muchos no habían escuchado de esa aldea y quedaba cerca de Xetonox, actualmente no existe, lo único que hay en el lugar es una casa abandonada, una escuela quemada y un cementerio clandestino.
- También llegaron estudiantes a felicitar y comentaron que la obra les pareció muy interesante por la actuación y la música, que ellos nunca habían visto una obra de teatro donde se usara el kaqchikel, pero que eso era muy importante para ellos y ellas porque muchos venían de comunidades y se habían sentido discriminados por ser de las aldeas.

- **Impacto personal:**

me sentí muy alegre de haber logrado lo que nos habíamos propuesto como también explorar en una obra que me exige 3 personajes tan diferentes uno del otro, voces y formas de caminar distintas, fue un proceso en el que aprendí mucho desde las investigaciones y todo lo hablado que aunque no llegó al final fueron cosas que nutrieron la obra, la música y a mí como actriz, sigo pensando firmemente que es importante que estos espacios existan y que hablar en kaqchikel refuerza el sentido de identidad en los jóvenes y adolescentes quienes se han enfrentado al racismo y la discriminación por ser mayas.

3. Conclusiones

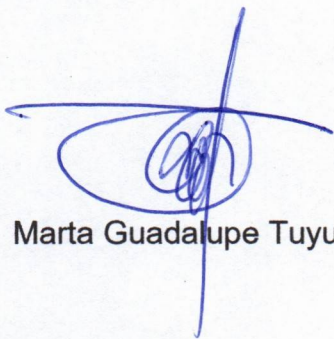
- **Reflexiones finales:**

- ✓ Hablar de memoria histórica es importante para las generaciones venideras, ya que las identidades se construyen a partir de allí, el silencio ha sido algo que nos ha marcado como sociedad, pero debemos transformarlo.
- ✓ Los traumas postconflicto armado son muchos, pero es responsabilidad de las nuevas generaciones entablar lazos con las generaciones mayores a nosotros como también con las que vienen, teniendo en cuenta que aunque haya acceso a la información en los teléfonos, siempre existe un discurso predominante que nombra a los pueblos y pocas veces somos nosotros quienes hablamos desde nuestra propia voz.
- ✓ Las mujeres han jugado un papel muy importante en la historia, es importante nombrarlo para que no siga invisibilizado.
- ✓ Curiosamente en el proceso del montaje nos encontramos a 3 personas que fueron dadas en adopción de manera ilegal a Estados Unidos y Francia, nos comentan el dolor y el sufrimiento y nos hacen ver la importancia de la obra.
- ✓ A pesar del dolor, la muerte, el despojo, la incivilización y el miedo, los pueblos mayas seguimos vivos y seguiremos.

- **Aprendizajes:**

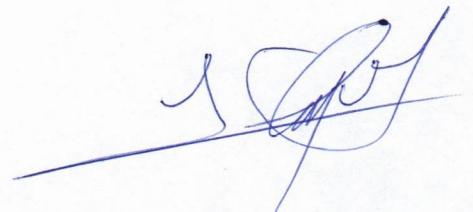
- ✓ La memoria histórica es fundamental para la construcción de la identidad colectiva, especialmente para las nuevas generaciones, ya que permite comprender el pasado y fortalecer la conciencia sobre los procesos sociales que han marcado a los pueblos.
- ✓ El silencio que durante años ha rodeado las experiencias del conflicto armado interno evidencia la necesidad de abrir espacios donde las comunidades puedan narrar su historia desde su propia voz y perspectiva.
- ✓ El diálogo entre generaciones resulta clave para la transmisión de la memoria y los aprendizajes del pasado, permitiendo que los conocimientos y experiencias de las personas mayores se mantengan vivos y sean comprendidos por las generaciones más jóvenes.

- ✓ Las mujeres han desempeñado un papel fundamental en la resistencia, la preservación de la memoria y la reconstrucción del tejido social, por lo que es necesario visibilizar y reconocer su aporte dentro de la historia.
- ✓ Durante el proceso de creación y montaje de la obra se evidenció el impacto humano de las adopciones ilegales ocurridas durante el conflicto armado, lo cual reafirma la importancia de continuar abordando estos temas desde el arte y la memoria.
- ✓ A pesar de las experiencias de violencia, dolor y despojo vividas durante el conflicto armado, los pueblos mayas mantienen su identidad, su cultura y su resistencia, reafirmando su continuidad y su presencia viva en la sociedad.



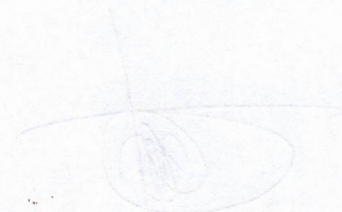
Marta Guadalupe Tuyuc Us

Vo.Bo



Licda. Marta Lucinda Guerra Escobar De Comparini
Jefe de Departamento Sustantivo II
Departamento de Apoyo a la Creación
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes

- ✓ Las mujeres han desempeñado un papel fundamental en la resistencia la preservación de la memoria y la reconstrucción del tejido social, por lo que es necesario visibilizar y reconocer su aporte dentro de la historia.
- ✓ Durante el proceso de creación y montaje de la obra se evidenció el impacto humano de las adopciones ilegales ocurridas durante el conflicto armado, lo cual refuerza la importancia de continuar abordando estos temas desde el arte y la memoria.
- ✓ A pesar de las experiencias de violencia, dolor y despojo vividas durante el conflicto armado, los pueblos mayas mantienen su identidad, su cultura y su resistencia, reafirmando su continuidad y su presencia viva en la sociedad.



Maria Guadalupe Tyuc Ua

Vo.Bo